**Злоключения слова «Пожалуйста»[[1]](#footnote-1)**

Когда я впервые приехал в Советский Союз,я не знал русского языка.Более того , я не помню ,что бы до этого вообще слышал русскую речь.Я знал,что «да» означает «yes» и что «нет»-«no». И это было всё.

Первый мой разговор по-русски был очень короким и деловым.Когда самолт опустился во Внукове,в кабину воёлслужающий,приблизился ко мне и произнёс:

«Паспор-р-р-рт».Я полез в карман и протянул ему требуемый документ.На этом разговор кончился.Мне покаазалось ,что русский язык очень похож на английский,надо только научиться как можно более раскатисто произносить букву «р».На деле всё это оказалось намного сложнее.

Вернулся я в Нью-Йорк с категорическим решением: разговаривать с русскими на и собственном языке.

И я засел за изучение русского языка с такой суровой решительностью,что она восхитила и даже перепугала моего учителя.

В следующий мой приезд в Москву мои друзья горячо поздравили меня.Мой первый раговор по-русски был удивительно успешным.Я вышел из гостиницы,и какой-то человек остановил меня и спросил, как пройти на улицу Горького.Я сказал «вот» и показал пальцем.Дожидаясь переода через улицу,я почувствовал,что какой-то прохожий нечаянно толкнул меня и тут же попросил извинения.Я сказал: «Пажаласта!»

Если русское «пожалуйста»перевсти на английский язык словом «плиз»,то у нас это означало бы ,что вы приглашате человека,который вас толкнул,повторить это ещё раз и продолжать толкаться,сколько ему заблагорассудится.Но я знал,что проожий не сделает этого:ведь мне уже не были чужды тонкости русской речи!

В большинстве англо-русских словарей это слово так и приравнивается к английскому слову «плиз».На самом же деле «ожалуйста» так же похоже на «плиз», как,например,фраза «Я люблю вас,дорогая» на фразу «Давайте поженимся».

Американцу,изучающему русский язык на слух,кажется,что «пожалуйста» имеет сорок тысяч различных значений.Я представляю себе какого-нибудь американского филолога,который с блокнотом в руках следил бы за разговором русских,в котором,как я убедился, «пожалуйста» произносится через каждые десять слов.Прдположим,этот филолог выбрал местом своих наблюдний очередь у окошка на телеграфе.Он видит,каккакойто взолнованный русский старается пробиться к окошку.Человек явно спешит,он говорит умоляюще: «Пожалуйста!».Американец записывает в блокнот: «Пожалуйста-плиз».

Но люди в оччреди тоже говорят: «Пожалуйста».Американец вздрагивает,вычёркивает «плиз» и записывает: «Пожалуйста»-«Не стесняйтесь,проходите первым».Спешащий человек протягивает через окошко руку к телеграфному бланку.Телеграфистка пододвигает ббланк ближе к нему и говорит: «Пожалуйста!».Американец сердито вычёркивает прежнее обозначение слова и вписывает: «Вот то,что вам нужно».

Человек берёт бланк и вдруг растерянно начинает ощупывать карманы:ему нечем писать.Сосед по очереди протягивает ему ручку и –о ужас!-говорит: «Пожалуйста».Американец растерянно записывает еще одно начение слова: «Охотно готов услужить вам».

Человек торопливо пишет текст телеграммы,телеграфистка считает слова.Она улыбаеться и говорит: «Можно приписать ещё трри слова».Он хватает бланк и покорно произносит: «Пожалуйста!».И вписывает три слова: «Люблю,люблю,люблю».Американец,уже заметно вспотевший,ставит возле написанного ранее жирный восклицательный знак.Потом делает такое примечание: «Тут,видимо,бсконечное множество разных значений».

В этот момент у дверей телеграфа останавливается такси, и американец слышит,как шофёр открывает дверь и говорит: «Пожлуйста!».Из машины выскакивает женщина,она подбегает к телеграфному окошку,ватает атора телеграммы за рукав и устраивает ему сцену.Она заявляет,что всегда ненавидела его,даже когда его любила,а теперь будет ненавидеть до конца своей жизни,она обещала ему это!Человек пожимает плечами и говорит: «Пожалуйста!».Американский филолог судорожно пишет что-то в блокноте,вычёркивает,снова вписывает и,наконц,побледнев,падает на пол.Над ним склоняется целая толпа русских.

-Вам дурно?Можт быть,послать за врачом?-спрашивают они филолога.

-Пожалуйста!-говорит он дрожащими губами по-русски.Наверное,в его голове вертится калейдоскоп телеграфных бланков,раздражённых женщин,вежливых мужчин и очереди...И всё же даже в эту неприятную минуту он с довольным видом бормочет про себя: «Вот оно,наконец,подлинное значение слова ‘пожалуйста!’».

**Примерный перевод на турецикй язык:**

**"Lütfen" Kelimesinin Talihsiz Durumları**

Sovyetler Birliği'ne ilk gittiğimde Rusça bilmiyordum. Üstelik bundan önce hiç Rusça bir konuşma duyduğumu hatırlamıyorum. "Да" 'nın "Evet", "Нет" 'in "Hayır" anlamına geldiğini biliyordum. Hepsi bu kadardı.

İlk Rusça konuşmam çok kısa ve resmîydi. Uçak Vnukova'ya indiğinde çalışan kabine girdi, bana yaklaştı ve şöyle dedi: "Pasapo-r-r-rt." Elimi cebime attım ve ona gerekli belgeyi verdim, konuşma bitti. Bana göre Rusça İngilizceye çok benziyordu. Sadece "r" harfini yayarak telaffuz etmeyi öğrenmek gerekiyor. Ama işin özünde tüm bunların çok daha karmaşık olduğu ortaya çıktı.

New York'a, Ruslarla onların kendi dilinde konuşma konusunda kesin bir kararla döndüm. Ve hatta Rusçayı o kadar kararlı bir şekilde öğrenmeye karar verdim ki, bu öğretmenimi hayran bıraktı hatta biraz da ürküttü.

Bir sonraki Moskova ziyaretimde arkadaşlarım beni oldukça sıcak bir şekilde karşıladı. İlk Rusça konuşmam şaşırtıcı bir şekilde başarılıydı. Otelden çıkmıştım ki adamın biri beni durdurdu ve Gorkiy Caddesi'ne nasıl gideceğini sordu. "İşte" dedim ve parmağımla gösterdim. Caddeyi geçmek için beklerken bazı yoldan geçen insanların yanlışlıkla beni ittiğini ve bir özür duymak istediklerini hissettim. "Pajalasta" dedim.

Eğer Rusça "пожалуйста" kelimesi, İngilizceye "please" (lütfen) olarak çevrilirse, o zaman bu, sizi iten insanı sizi tekrar itmeye davet ettiğiniz ve canının istediği kadar itmesine devam edeceği anlamına gelir. Ama yoldan geçen insanın bunu yapmayacağını biliyordum: sonuçta Rusça artık bana yabancı değildi!

İngilizce-Rusça sözlüklerin çoğunda bu kelime İngilizce "please" kelimesi ile eşdeğerdir. Aslında "пожалуйста" kelimesi "please" kelimesine, "seni seviyorum sevgilim" ifadesinin "hadi evlenelim" ifadesine benzediği kadar benzemektedir.

Amerika'da bir Rus öğrencinin kulağına göre "пожалуйста" 'nın 40.000 farklı anlamı olduğu görülüyor. Her 10 kelimeden birinin "lütfen" olduğuna kanaat getirdiğim Rusların konuşmalarını takip eden elinde bir defter ile Amerikalı bir filolog hayal ediyorum. Bu filologun telgrafın çekildiği veznenin önündeki sırayı seçtiğini varsayalım. O, insanların arasından nasıl hızla geçmeye çalıştığını görüyor. Adamın belli ki acelesi var ve yalvarırcasına "lütfen" diyor. Amerikalı defterine not düşüyor: "пожалуйста" = "please".

Fakat sıradaki insanlar da "пожалуйста" diyor, Amerikalı irkiliyor, please diye bağırıyor ve not yazıyor: "пожалуйста"- "çekinmeyin, önce gidin." Acele eden kişi pencereden telgraf formuna uzanıyor. Telgraf operatörü formu kendisine uzatıyor ve "пожалуйста" diyor. Amerikalı öfkeyle kelimenin önceki tanımını geçip şöyle yazıyor: "İhtiyacınız olan şey bu."

Bir adam bir form alıyor ve dalgın dalgın cebini yoklamaya başlıyor: yazacak bir şeyi yok. Yanındaki ona bir kalem veriyor ve telaşla "пожалуйста" diyor. Amerikalı şaşkınlıkla kelimenin bir anlamını daha not düşüyor: "Size seve seve yardım etmeye hazır."

Bir adam aceleyle bir telgraf metni yazıyor, telgraf operatörü kelimeleri okuyor. O da gülümsüyor ve diyor ki: "Üç kelime daha eklenebilir." Adam formu alıyor ve "пожалуйста" diyor. Ve üç kelime ekliyor: "Seviyorum, seviyorum, seviyorum." Zaten belirgin bir şekilde terleyen Amerikalı, daha önce yazdıklarının yanına ünlem işareti koyuyor, sonra şu notu yazıyor: "Sonsuz sayıda farklı anlam var gibi duruyor."

O anda telgraf kapısında bir taksi duruyor ve Amerikalı, şoförün kapıyı açıp "пожалуйста" dediğini duyuyor. Bir kadın arabadan dışarı fırlıyor, telgraf penceresine koşuyor, telgraf yazarını manşondan alıp onun için bir sahne (?) düzenliyor. Onu sevdiği zaman bile ondan hep nefret ettiğini, ve şimdi hayatının geri kalanında da ondan nefret edeceğini söylüyor. Adam omuz silkiyor ve "пожалуйста" diyor. Amerikalı filolog not defterine çılgınca bir şey yazıyor, bağırıyor, tekrar yazıyor, sonunda soluklanıp yere düşüyor. Ruslar başında toplanıyor.

-İyi misiniz? Doktor çağıralım mı? diye filologa soruyorlar. Titreyen dudakları ile Rusça "lütfen" diyor. Muhtemelen kafasında telgraf formlarının kaleidoskopu, sinirlenmiş kadın, sıradaki kibar insanlar dönüp duruyor... Ama bu hoş olmayan anda bile, memnun bir bakışla kendi kendine mırıldanıyor: "İşte nihayet "пожалуйста" kelimesinin gerçek anlamı.

1. О.И. Глазунова. Давайте говорить по русски. Изд. Дом. Мир русского слова. 2003. С. 27-31 [↑](#footnote-ref-1)